



A Study on Word Order Errors in Elementary Chinese under the Influence of Thai Negative Transfer: A Case Study of Rangsit University

Chatkaew Thongchuea

College of Liberal Arts, Rangsit University, Pathum Thani, Thailand

Corresponding author, E-mail: chatkaew.t@rsu.ac.th

Abstract

As the number of Thai students learning Chinese has grown in recent years, the phenomenon of negative mother-tongue transfer has become highly evident in beginner-level grammar acquisition. Although Chinese and Thai share similarities in basic subject-verb-object structures, notable differences exist in adverbial order, attributive position, and classifier constructions, frequently leading to word order errors among Thai learners.

This study aims to analyze the word order errors made by Thai learners of Chinese and to examine the influence of Thai negative transfer. The research included 130 first-year students from the Chinese Department at Rangsit University as participants. Through contrastive and error analyses, natural classroom language data were collected and evaluated to categorize word order mistakes and related structural inaccuracies. The findings indicate that students tend to arrange time, place, and manner elements according to Thai word order patterns, resulting in structural misordering. Additionally, errors were observed within attributive pre-modification structures and classifier sequences. Teaching practices demonstrate that strengthening the contrastive analysis between Chinese and Thai structures, guiding students to understand the principle of "expressing events in the order they occur," and reinforcing sentence-construction exercises can effectively enhance learner awareness of Chinese word order and mitigate the impact of negative transfer.

Keywords: Word order errors; Negative transfer; Thai learners; Elementary Chinese teaching

《泰语母语迁移背景下初级汉语语序偏误的教学实践研究——以泰国兰实大学为例》

金雨露

兰实大学文学院中文系，巴吞他尼府，泰国

邮箱: chatkaew.t@rsu.ac.th

摘要

随着近年来泰国学习汉语人数的增加，初级阶段学生在语法表达中出现的母语负迁移现象日益明显。虽然汉泰两种语言在基本主谓宾结构上具有相似性，但在状语排列、定语位置及数量词结构等方面存在差异，句子结构越复杂，偏误越突出。

本文以泰国兰实大学中文系大一 130 名学生为研究对象，运用对比分析法与偏误分析法，通过课堂自然语料整理与分析，归纳其语序类偏误及相关结构偏误类型。研究发现，学生在表达时间、地点、方式成分时易依照泰语语序排列，产生错序现象，同时在定语前置结构和数量词顺序上亦存在偏误。教学实践表明，通过加强汉泰结构对比，引导学生理解“什么先发生，就先表达什么”的原则，并强化造句训练，有助于提升语序意识，减弱母语负迁移的影响。

关键词: 语序偏误、母语负迁移、泰国学习者、初级汉语教学

1. 引言

泰国兰实大学是一所规模较大的私立大学。自 1999 学年文学院正式设立中文系以来，中文专业规模逐年扩大。目前在校中文专业学生约五百人，另有三百余名其他专业学生以中文作为第二

[219]



语言进行学习。每个年级学生人数约为 80—120 人不等。大一新生中既包括零基础学习者，也包括具有一定汉语学习基础的学生。通常在系统学习一年后的第二学期，学生汉语水平可达到 HSK 三级。

在实际教学过程中发现，泰语母语背景的学生在汉语初级阶段的学习中，常受到母语表达方式的影响，产生不同类型的语法偏误。这些偏误主要包括语序偏误、数量词使用偏误、定语位置偏误以及语音偏误等。其中，语序类偏误在口语与书面表达中出现频率较高，尤以时间、地点、方式等状语排列顺序问题最为突出。

在泰国“THAIJO”数据库的相关研究中，关于中泰语偏误分析的研究主要从三方面探讨其成因。Maetmuang 等（2015）指出，偏误产生的主要原因在于母语负迁移、目的语规则泛化以及教师与教材因素的影响。Khaokham（2021）认为，汉泰语法在修饰结构、时间与地点表达形式等方面存在显著差异，是导致学习者偏误的重要原因。Metcha（2015）进一步指出，学习外语过程中最大的困难往往来自母语语法的干扰，尤其是在语法结构层面，学习者容易以母语语法习惯套用到目的语表达中。

结合前人研究与教学实际情况，本文认为，在简单陈述句结构中，中泰两种语言在主谓宾（S+V+O）语序方面具有一定一致性，因此学生在基础句型中较少出现明显偏误。然而，当句子结构趋于复杂，加入定语、状语及数量词结构时，两种语言在语序组织方式上的差异逐渐显现，母语负迁移现象也更加明显。

基于上述教学背景，本文以泰国兰实大学中文系大一学生 130 人为研究对象，通过课堂口语练习、造句训练及自然语料观察，归纳分析学生在初级阶段汉语语法使用中的偏误类型。本文重点关注语序类偏误现象，分析其成因，并结合教学实践提出相应的教学建议，以期为泰国大学阶段的初级汉语教学提供参考。

2. 研究目标

1. 通过自然语料分析归纳泰国兰实大学学生使用中文语法的偏误类型。
2. 分析指出泰国兰实大学学生初级阶段使用中文语法的偏误成因。
3. 根据研究的结果提出突出针对泰国兰实大学学生使用性的中文语法教学建议。

3. 材料与方法

3.1 研究对象

本文以 2025 学年泰国兰实大学中文系大一学生为研究对象，共计 130 人。学生母语均为泰语，汉语学习时间约为一年以内，汉语水平大致处于 HSK3 级阶段。研究对象主要来自作者所教授的基础汉语课程，学生年龄大多在 18—20 岁之间，属于初级阶段汉语学习者。

3.2 语料来源

本研究所使用的语料为课堂自然语料。语料收集时间为一个学期。语料主要来源于以下几种形式：

- 1) 课堂口语练习与即兴造句
- 2) 点名回答问题时的口头表达
- 3) 课堂书面造句练习
- 4) 学生日常作业中的句子表达

研究过程中，教师对学生在课堂中的典型语法偏误进行记录与整理，尤其关注语序相关偏误现象。同时，参考相关汉语作为第二语言教学研究文献，对偏误类型进行归纳分类。

3.3 研究方法

本研究采用自然语料分析法与偏误分析法相结合的方式进行研究。首先，在真实课堂环境中收集学生表达中的典型偏误句式；其次，对所收集语料进行分类整理，将偏误分为语序偏误、定语结构偏误、数量词结构偏误等类型；最后，对高频偏误现象进行对比分析，结合中泰语法差异探讨其成因。

[220]



本研究以质性分析为主，侧重从语言结构差异与母语负迁移角度解释偏误产生原因，并结合教学实践提出相应建议。

4. 结果与讨论

通过对课堂自然语料的系统观察与相关文献的整理可以发现，泰国兰实大学大一学生在初级汉语学习阶段所出现的语法偏误主要包括状语位置偏误、定语位置偏误以及数量词结构偏误。其中，状语类偏误出现频率较高，具有一定的普遍性。鲁健骥（1994：58）将“错序偏误”定义为句中某个或某几个成分位置安排不当而造成的偏误。本文所分析的语序偏误，主要源于母语负迁移的影响，即学习者在使用汉语时受到泰语语序规则的干扰，尤其在组织较长句子或表达多重信息时，更容易直接套用泰语语序，从而产生错序现象。

（一）状语位置偏误

汉语与泰语在状语位置安排上存在明显差异，这一差异在初级阶段尤为容易引发语序偏误。汉语中的状语通常位于动词之前，而泰语中的相应成分则多置于动词之后或句末。因此，泰语母语背景的学习者在造句时，常因沿用母语表达习惯而出现状语后置的情况。

在课堂口语练习中，表示“共同动作”的方式状语“一起”是最为常见的偏误点之一。例如：

我们一起去图书馆看书。
พวกเราไปอ่านหนังสือที่ห้องสมุดด้วยกัน

【误】我们去图书馆看书一起。
พวกเราไปห้องสมุดอ่านหนังสือด้วยกัน

【正】我们一起去图书馆看书。
พวกเราด้วยกันไปห้องสมุดอ่านหนังสือ

再如：

我们一起去吃饭吧。
พวกเราไปกินข้าวด้วยกันนะ

【误】我们去吃饭一起吧。
พวกเราไปกินข้าวด้วยกันนะ

【正】我们一起去吃饭吧。
พวกเราด้วยกันไปกินข้าวนะ

上述句子在语义层面基本可以理解，但语序明显受到泰语表达习惯的影响。在泰语中，表示“共同动作”的成分“ด้วยกัน”通常位于动词之后或句末，而在汉语中，“一起”一般置于动词之前，充当方式状语。学生在表达时将该成分后置，因而形成语序偏误。

类似的偏误还体现在时间、地点状语的排列顺序上。例如：

他们早上在食堂一起吃饭。
พวกเขาเมื่อเช้าที่โรงอาหารด้วยกันกินข้าว

【误】早上他们吃饭在食堂一起。
เมื่อเช้าพวกเขากินข้าวที่โรงอาหารด้วยกัน

【正】他们早上在食堂一起吃饭。
พวกเขาเมื่อเช้าที่โรงอาหารด้วยกันกินข้าว

从语序结构上看，汉语与泰语在事件叙述时的信息排列方式存在明显差异：

汉语：主语 + 时间 + 地点 + 动作

泰语：时间 + 主语 + 动作 + 地点

由此可见，汉语在叙述事件时通常遵循“主语 + 时间 + 地点 + 动作”的线性展开模式，强调信息按发生顺序依次呈现，具有较强的前置性和逻辑层次性；而泰语在时间、方式等状语成分的位置安排上相对灵活，常表现出后置特征。

[221]



在尚未完全建立汉语语序意识之前，学生往往依赖母语表达习惯进行句子组织，从而产生状语位置错序偏误。

在教学实践中发现，当教师引导学生理解“什么先发生，就先表达什么”的语序原则后，学生对汉语信息排列的逻辑理解更加清晰。例如：

“他们早上在食堂吃饭”可以按照事件流程理解为：先到“早上”，然后“他们”出现在这个时间背景下，接着“在食堂”，最后才发生“吃饭”这一动作。又如：“我们一起去吃饭吧”，应理解为：先“见面或形成一起的状态”，然后再发生“去吃饭”的动作。

通过将语序规则与事件发展逻辑相结合，学生更容易建立汉语语序意识，并在表达过程中进行自我修正。这说明语序教学若与情境逻辑结合，能够有效降低母语负迁移的影响。

(二) 定语位置偏误

在定语结构方面，汉语通常采用“定语前置”结构，即修饰成分位于中心语之前，先对事物的性质或特征进行说明，再指出具体对象；而泰语则多将修饰成分置于中心语之后，先指出事物本身，再补充其属性说明。

受此差异影响，部分学生在汉语表达中容易出现定语后置现象。例如：

【正】白色的猫	แมวสีขาว
【误】猫白色	แมวสีขาว
【正】我的书	หนังสือของฉัน
【误】书的我	หนังสือของฉัน

上述偏误反映出学生直接套用泰语“中心语 + 修饰语”的表达结构，而忽略了汉语“修饰语 + 中心语”的语序规则。

在教学实践中发现，仅仅强调结构形式往往效果有限。教师在讲解“的”字结构时，应引导学生理解翻译顺序与表达逻辑，即在理解层面先确定中心语，再在表达层面将修饰成分前置。通过反复对比训练与情境操练，帮助学生逐步建立“定语前置”的结构意识。

实践表明，当学生能够明确区分汉泰两种语言在修饰结构上的差异后，此类偏误会随着练习次数的增加而逐渐减少。

(三) 数量词结构偏误

数量词被认为是汉语认知方式的重要体现之一。汉语中的量词往往与事物的形状、属性或使用方式密切相关，例如“张”多用于平面展开的物体（床、纸、桌子等），“条”多用于细长形物体（蛇、河、裤子等）。这一分类方式体现了汉语对事物形态特征的认知与概括。因此，在汉语语法体系中，数量词具有较为重要的地位。

相比之下，泰语同样具有量词系统，但在实际使用中，某些语境下量词可以省略，而汉语中数量结构一般不可省略量词。因此，泰语母语背景的学生在学习汉语数量结构时，常出现量词遗漏或结构顺序错误等偏误。

从基本结构来看，汉泰两种语言在数量结构的语序安排上存在明显差异：

汉语：数词 + 量词 + 名词

例如：三本书

泰语：名词 + 数词 + 量词

例如：หนังสือสามเล่ม

由于语序差异，学生在表达时容易直接套用泰语结构，产生如下偏误：

【误】书三本

【正】三本书

此外，在实际教学中还发现以下两类常见问题：量词遗漏，如：“我买三书。”

量词泛化使用，如大量使用“个”替代其他量词，例如：“一只个猫”“两个人个学生”等。



虽然泰语同样具有量词系统，因此泰国学习者相较于母语中没有量词概念的学习者而言，更容易理解量词的语法功能，但由于两种语言在分类方式和搭配规则上存在差异，初级阶段仍容易受到母语表达习惯的影响。

因此，在教学实践中，教师不仅应强调数量结构的正确语序，还应通过分类归纳与语境对比，帮助学生理解不同量词的搭配逻辑，避免机械套用“个”等高频量词。通过对比分析与反复操练，可逐步建立学生对汉语数量结构的系统认知，从而减少相关偏误的产生。

(四) 母语负迁移分析

Odlin (1989) 指出，语言迁移是指学习者在习得目标语过程中，因先习得语言与目标语之间存在相似或差异而产生的影响。根据对比分析理论，语言迁移可分为正迁移与负迁移两种。当母语与目标语在语言结构上具有相似性时，学习者往往能够借助母语经验促进目标语习得，形成正迁移；而当两种语言在结构或使用规则上存在差异时，学习者则容易将母语规则套用于目标语，从而产生负迁移，进而影响目标语的正确表达。

从整体语序逻辑来看，汉语在句法结构上更倾向于“前置修饰型”表达方式，即修饰成分通常位于中心语之前，强调信息呈现的线性顺序；而泰语则表现出较为明显的“后置延伸型”特征。正是由于两种语言在信息组织方式上的差异，泰语母语背景的学习者在表达较为复杂的汉语句子时，容易依赖母语语序结构，自然套用泰语表达模式，从而产生语序偏误。

值得注意的是，在教学实践中，当教师通过中泰语序对比，引导学生理解并内化“什么先发生，就先表达什么”的汉语语序原则后，学生在口语与书面表达中开始有意识地调整语序结构，并逐渐形成较为稳定的汉语语序意识。这一现象表明，通过明确的对比分析与针对性讲解，能够在一定程度上减弱母语负迁移对初级汉语学习的影响，从而提升学习者的语法表达准确性。

5. 结论

通过对泰国兰实大学大一学生课堂自然语料的系统观察与分析可以发现，在初级汉语学习阶段，语序类偏误是学生语法偏误中出现频率较高的一类。其中，时间、地点、方式状语的排列顺序以及表示“共同动作”的句式结构中尤为突出。相关偏误在口语表达与书面表达中均有体现，且具有一定的反复性。

造成上述语序偏误的主要原因在于泰语与汉语在语序组织方式上的差异。汉语在句法结构上强调修饰成分的前置以及信息呈现的线性逻辑顺序，而泰语则表现出相对灵活的后置延伸特点。当句子结构较为简单时，两种语言的差异尚不明显；但随着信息成分增多、句子结构趋于复杂，学习者往往依赖母语语序规则进行表达，从而产生明显的母语负迁移现象。

教学实践表明，通过有意识地进行中泰语序对比讲解，在状语部分引导学生建立“什么先发生，就先表达什么”的汉语语序意识，有助于学生在表达过程中进行自我监控与自我修正，从而提高语法表达的准确性。同时，在教学过程中为学生提供更多输出机会，通过多样化的造句训练与情境练习，有助于学生加深对汉语语序规则的理解，逐步形成较为稳定的语法意识。

另一方面，练习方式的设计同样对语序习得具有重要影响。正如赵万勋（2011）所指出，合理设置的练习题能够帮助学生在具体语境中理解和掌握语法结构，而非仅停留在对规则的机械记忆层面。这一观点同样适用于语序教学：通过反复输入、对比分析与输出训练，学生能够逐步内化汉语语序规则，并在实际交流中灵活运用。

因此，在今后的初级汉语教学中，应更加重视语序意识的培养。教师可通过结构对比、情境演练以及重复输出训练等方式，帮助学生逐步构建清晰、稳定的汉语语法框架。同时，应加强对汉泰语法差异的讲解，为学生提供充足的语境支持，并在表达过程中给予及时反馈与纠正，以减少语序偏误的发生，提升整体汉语表达能力。

需要指出的是，本研究仍存在一定局限性。研究对象仅限于泰国兰实大学中文系一年级学生，样本范围相对有限，且研究对象主要处于初级汉语水平阶段，因此研究结论在不同院校或不同汉语水平学习者群体中的适用性仍有待进一步验证。未来研究可以扩大研究对象范围，并比较不同汉语水平学习者的语序偏误情况，以获得更加全面的研究结果。



6. 引用

- Khaokham, C. (2021). A Comparative Analysis of Chinese and Thai Grammar and Teaching Strategies. *Journal of Sinology*, 15(2), 23-42.
- Metcha,S. (2015). A Comparative Analysis of Chinese and Thai Grammar's Reverse-Sequence Structures and Its Teaching Approach. In *International Symposium on «Chinese grammar and its acquisition–syntax and semantics*. University Paris Diderot, Paris, June 4-7.
- Maetmuang, N., Pan, X.Y., Zhou, P. S. (2015). A study of using Chinese grammar error of highschool students, Nareerat school,Phrae, Thailand. *Graduate School Journal*,8(18),123-131.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析[J].语言教学与研究, 1994(1) : 49 -56.
- 赵万勋. 基于篇章的情态补语课堂教学设计.[J].汉语学习, 2011(6) : 92-98.